

Научная статья

УДК 238.1

https://doi.org/10.25803/26587599_2023_48_152

Феодор Мопсуестийский

Вторая гомилия на крещение (13-я огласительная гомилия)

Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой

Софья Сергеевна Пучкова

Библейский колледж «Наследие», Москва, Россия, sofia.s.puchkova@gmail.com

АННОТАЦИЯ: Публикация второй гомилии Феодора Мопсуестийского на крещение (13-й огласительной гомилии) на русском языке продолжает проект перевода «Огласительных гомилией». Поскольку текст гомилией не сохранился в оригинале, русский перевод второй гомилии Феодора Мопсуестийского на крещение сделан с сирийской версии гомилией, дошедшей до нас в единственной рукописи *Mingana Syr. 561*. Перевод стремится к буквальной передаче смысла оригинала, избегая при этом избыточности сирийского текста. Перевод снабжен предисловием и богословским комментарием. В предисловии представлен историко-богословский анализ чинопоследований, которые Феодор объясняет во второй гомилии на крещение: предкрещальных чинов — отречение от сатаны, сочетание со Христом, а также первого обряда самого таинства — помазания лба оглашенного. Согласно чинопоследованию таинства крещения в Мопсуестийской церкви, отречение от сатаны совершалось после «возвращения» Символа веры и молитвы Господней, но, возможно, уже непосредственно в ночь перед крещением. Формулу отречения оглашенные произносили индивидуально, а не группой. За формулой отречения сразу же следовало исповедание сочетания со Христом. После этого епископ совершал помазание лба оглашенного. Зна-

© Пучкова С. С., 2023

чение этих обрядов для Феодора связано с семантикой владычества и причастности. Вначале оглашенные принадлежат сатане, что выражается в их позе: они стоят на коленях и молят Бога о милости. Отрекаясь от сатаны и сочетаясь со Христом, они меняют власть первого над собой на господство Второго. Помазание лба сравнивается с принятием воина на службу или покупкой овцы: и воин и овца носят знак своего царя или хозяина на своем теле. Помазание дает оглашенному *λάρρησία* (греч. «дерзновение, или свобода слова»), которое в античном полисе было правом свободных граждан и привилегией друзей. После помазания поручитель покрывает голову оглашенного льняным полотном, а затем поднимает с колен, что также указывает на положение последнего как свободного гражданина Небесного Царства.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Феодор Мопсуестийский, катехизация, гомилетика, обряд, таинство, крещение, огласительные гомилии, вторая гомилия на крещение, предкрещальные чины, отречение от сатаны, сочетание со Христом, предкрещальное помазание лба

для цитирования: Феодор Мопсуестийский. Вторая гомилия на крещение (13-я огласительная гомилия) / Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2023. Вып. 48. С. 152–173.
https://doi.org/10.25803/26587599_2023_48_152.

Theodore of Mopsuestia

Second homily on baptism (the 13th Catechetical Homily)

Translation, introductory article and comments by S. S. Puchkova

Sofia S. Puchkova

Heritage Bible College, Moscow, Russia, sofia.s.puchkova@gmail.com

ABSTRACT: This translation of Theodore of Mopsuestia's second homily on baptism (the 13th Catechetical Homily) into Russian continues the translation project of the *Catechetical Homilies*. Since the text of the *Homilies* is not preserved in the original Greek, the Russian translation was made from the Syriac version surviving in the manuscript *Mingana Syr. 561*. The translation tends to be literal, simultaneously avoiding the redundancies of the Syriac text. The translation has an introduction and historical theological commentary in the footnotes. In the introduction, the pre-baptismal rites, namely of the renunciation and commitment, and the first rite of baptism — the anointment of the forehead — are described and analyzed from

the perspective of the history of liturgy and sacramental theology. According to the baptismal rite in Theodore's church, renunciation follows the rite of the "handing back" the Creed and the Lord's prayer and was probably performed on Easter night right before baptism. The candidates pronounced the formula of renunciation individually. The rite of commitment was joined to renunciation and after this, the bishop anointed the candidates on the forehead. Theodore interprets these rites as a change of lordship and communion. First, the candidates belonged to Satan and expressed this through their bodily movements, kneeling and praying to God for mercy. Rejecting Satan and joining Christ, they change the lordship of the former to that of the latter. Theodore compares anointment to accepting a soldier to the military service and to buying a sheep: both soldier and sheep have a mark of their king/owner on their skin. The anointment gives the *παρρησία* — confidence and the freedom of speech, which in the ancient world was a right of free citizens and a privilege of friends. After the anointment, the sponsor covers the candidate's head with a linen cloth and helps him to stand up, which also points out his new place as a free citizen in a heavenly city.

KEYWORDS: Theodore of Mopsuestia, the Catechetical Homilies, catechesis, homiletics, rite, sacrament, baptism, the second homily on baptism, pre-baptismal rites, rites of renunciation and commitment, pre-baptismal anointing of the forehead

FOR CITATION: Theodore of Mopsuestia (2023). "Second homily on baptism (the 13th Catechetical Homily), translation, introductory article and comments by S. S. Puchkova".

The Quarterly Journal of St. Philaret's Institute, v. 48, pp. 152–173.

https://doi.org/10.25803/26587599_2023_48_152.

Предисловие переводчика

1. О второй гомилии на крещение

Вторая гомилия на крещение Феодора Мопсуестийского является тринадцатой из цикла 16-ти огласительных гомилий и в рукописи следует за первой гомилией на крещение, перевод которой вышел в 45-м номере «Вестника Свято-Филаретовского института». Во второй гомилии Феодор продолжает толковать обряды, предшествующие погружению в купель: отречение от сатаны и сочетание со Христом, помазание лба кандидата ко крещению. Гомилия предваряется синопсисом позднего происхождения, в котором пересказывается толкуемый чин [Феодор Мопсуестийский 2023, 141;

Leonhard, 203–204]. Данная гомилия переводится на русский язык впервые. О сирийской рукописи, с которой был сделан перевод, и особенностях перевода см.: [Феодор Мопсуестийский 2021, 185–186; Феодор Мопсуестийский 2023, 140–141].

2. Обряды отречения от сатаны и сочетания со Христом и помазания лба

Вторая гомилия на крещение начинается с упоминания произнесения наизусть Символа веры и молитвы Господней, которое совершалось оглашенными после экзорцизмов и за которым следовали обряды отречения от сатаны и сочетания со Христом. «Возвращение» Символа и молитвы Господней происходило перед епископом или священниками как помощниками и представителями епископа. Этим крещальный обряд, описываемый Феодором, отличался от антиохийского. Согласно «Апостольским постановлениям» — антиохийскому источнику, содержащему описание обрядов таинства крещения, — Символ веры был естественным продолжением сочетания со Христом [*Les Constitutions, 298–299*]. Огюст Пьеданель также считает, что в церкви Златоуста *redditio symboli* могло следовать за произнесением формулы сочетания [*Jean Chrysostome 1990, 63*].

Об отречении от сатаны и сочетании Христу Феодор пишет следующее: пришедший креститься стоит на подстилке из колючей материи в том же положении, как и во время произнесения экзорцизмов, т. е. в позе молящегося, с руками, простертыми к небу. Затем он преклоняет колени, устремляя взор в небо, держа спину прямо. Вероятно, оглашенные действительно молились в коленопреклоненном состоянии [*Witkamp, 78–79, 138–139*], поскольку пока они находились в таком положении, к ним подходили специально назначенные помощники (ܠܗܘܢ ܕܥܠ ܬܶܫܡܶܫܬܶܐ ܗܕܶܥܶܗ ܫܡܶܝܢ) *hālen d-‘al tešmeštā hāde simin*) и произносили слова, которые являются пространной перифразой того, что сказал ангел сотнику Корнилию: «Молитвы твои и милостыни пришли на память перед Богом»^{*1}. Феодор сообщает некий текст, который, с точки зрения Хью Райли [*Riley, 32*], является этими словами помощников, однако Мингана и Тонно передают данное место как продолжение речи самого оглашающего [*Mingana, 37; Les Homelies Catéchétiques, 373*]. Вероятно, данное место действительно отражает суть слов, сказанных специально назначенными помощниками, но не является дословной цитатой. Приведем перевод речи помощников:

^{*1} Деян 10:4

связанные с возросшим количеством кандидатов ко крещению в большом городе [*Jean Chrysostome 1990, 47–48*]. Вряд ли перед церковью в провинциальной Мопсуестии стояла такая проблема. Можно предположить, что обряды отречения/сочетания и помазание елеем происходили в одно время — непосредственно перед принятием крещения в пасхальную ночь.

3. Значение обрядов отречения/сочетания и помазания лба

Обряд отречения и сочетания понимается Феодором Мопсуестийским как установление договора с Богом — соглашения, которое является условием подлинной причастности Богу и небесной реальности. Ранее, до произнесения экзорцизмов, оглашенный был причастен дьяволу, теперь же он эту причастность отвергает. В сирийском переводе в данном месте для обозначения причастности и принадлежности используются те же слова ܫܘܘܬܘܬܐ *šawtāpuṭā* («причастность», «причастие») и ܒܝܬܘܬܐ *baytāyuṭā* («принадлежность к дому, семейству», «отношение»), которые употребляются в предыдущей гомилии, когда говорится о принадлежности к Церкви. Первое слово Феодор употребляет во многих других местах [*Abramowski, 263–293*], в том числе когда говорит о причастности человеческой природы божественной природе во Христе и о причащении Святых Тайн [*Les Homelies Catéchétiques, 135, 175, 554; Abramowski, 284*]. Слово *baytāyuṭā* также используется, когда автор «Огласительных гомилий» объясняет слова чина сочетания со Христом: человек, подходящий ко крещению, обещает всегда принадлежать дому, или семейству, Христа [*Les Homelies Catéchétiques, 390*]. Отсюда становится очевидным, что в данных примерах речь идет об обретении состояния родства с небесным и разрыве всяких родственных отношений с дьяволом.

Вслед за отречением от сатаны и сочетанием со Христом идет обряд помазания елеем лба оглашенного. Церковь, которая причастна небу и жизни будущего века, является перед ним в лице епископа, одетого в белое облачение. Белый цвет символизирует радость и счастье будущего века, а также великолепие вечной жизни, которая ждет оглашенных. Епископ помазует лоб оглашенного, ставя на нем печать Того, Кому теперь принадлежит отрешившийся от власти сатаны. Данный обряд является последним в ряду действий, устанавливающих господство Христа над человеком. Феодор приводит два образа: «агнец Христов» и «воин Небесного Царя», — таким становится оглашенный, получивший

помазание елеем. Образ зачисления в небесное воинство встречается и в огласительных гомилиях свт. Иоанна Златоуста [*Ioannes Chrysostomus*, 236; *Jean Chrysostome* 1957, 108, 145]. Златоуст также говорит об оглашенном как о «незапечатленной овце» [*Jean Chrysostome* 1990, 192], подчеркивая то, что над ним еще не совершился обряд помазания елеем. Очевидно, Феодор, будучи антиохийцем, привнес эти образы в свои гомилии.

Образы, о которых идет речь, иллюстрируют отношения принадлежности и господства, выстраивающиеся с настоящего момента между оглашенным и Богом. Клеймо на ягненке показывает, кому именно он принадлежит, так же и воин, принятый на военную службу, получает на руку печать с именем царя, которому он служит. Феодор не разрабатывает тему воинства и духовной борьбы так подробно, как это делает свт. Иоанн Златоуст [*Jean Chrysostome* 1957, 155–158], однако замечает, что, как воин проходит специальную проверку, прежде чем поступить на службу, так и оглашенный проходил испытания и теперь стал «воином Небесного Царя». Идея принадлежности получает свое развитие в тех благах, которым становится причастен человек, получивший помазание на лбу: так и клеймо на ягненке дает этому животному право находиться в одной овчарне с другими овцами и пастись на лугу, принадлежащем его хозяину.

Помазание лба как высшей точки человеческого лица отпугивает бесов и, что гораздо важнее для Феодора, дает оглашенному дерзновение перед Богом. Этот знак являет причастность оглашенного Небесному дому и членство в рядах Божьих воинов. Если ранее, до экзорцизмов, оглашенный не мог смотреть на Бога, а затем смотрел на Бога (на небо) молящим взглядом, то теперь он получает дерзновение предстоять перед Ним прямо и открыто. В связи с этим Феодор приводит слова апостола Павла: «Поскольку сейчас мы видим как через зеркало, посредством притч, тогда же лицом к лицу»^{*1} и «с открытыми лицами, как в зеркале, мы видим славу Божию и в [Его] образ изменяемся от славы в славу, как от Господа Духа»^{*2}. Очевидно, что две данные цитаты из посланий апостола Феодор рассматривает по отношению ко «второму веку», уже начавшемуся для оглашенного, который был помазан «елеем помазания». Через помазание епископ отделяет его от других, не получивших помазание. Помазание дает возможность с дерзновением смотреть на Бога, потому что оглашенный становится жителем Его Небесного града, Его Царства. Феодор называет данное помазание «первой частью» или

*1 Ср. 1 Кор 13:12

*2 Ср. 2 Кор 3:18

«начатком таинства» (ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ *rēšitā d-'rāzē*)⁴, т. е. первым действием таинства крещения.

После помазания на голову оглашенного восприемник возлагает льняное покрывало, символизирующее свободу, потому что только ссыльные и рабы не покрывают голову. Таким образом оглашенный становится «свободным жителем» Небесного Иерусалима и настоящим воином, поскольку в греко-римском мире рабов не допускали до военной службы. Восприемник поднимает оглашенного с колен, оставляя стоять прямо, чтобы он действительно мог смотреть на Бога «с открытым лицом». Кажется верными выводы Виллема ван Унника, который обращает внимание на дерзновение (ⲛⲉⲛⲟⲓⲁ *pareisia* от греч. παρρησία), получаемое оглашенным после помазания [*Van Unnik, 12–22*]⁵. Слово παρρησία имеет значение не только дерзновения, но и свободы, в частности свободы слова. В светском греческом мире она являлась правом свободных граждан и привилегией настоящих друзей [*Van Unnik, 14*]. С точки зрения Ван Унника, Феодор переносит политическую идею прав гражданина греческого полиса на небесное жительство. В таком понимании помазание является неким «паспортом», свидетельствующим о наличии у человека «парресии».

Поскольку коленопреклонение у Феодора было символом рабства, наступившего вследствие грехопадения, поднятый с колен оглашенный показывает, что он освобожден от последствий грехопадения и уже не имеет ничего общего с земным. Такое разобщение с земным, а соответственно, и освобождение от власти дьявола, происходит постепенно: начиная с записи в церковные книги и заканчивая совлечением смертности, которое символизирует снятие одежд перед помазанием всего тела (о чем Феодор говорит в третьей гомилии на крещение). Нужно отметить, что процесс освобождения от господства сатаны и принадлежности ему равен оставлению «мира сего», а соответственно, и переходу в мир будущего «второго века».

4. О помазании как первом обряде самого таинства крещения см.: [*Witkamp, 50–51*].

5. Ср.: [*Riley, 127–128*].

Перевод

СОДЕРЖАНИЕ ТРЕТЬЕЙ ГОМИЛИИ ⁶

Вы снова стоите босыми на мешковине, в то время как ваша верхняя одежда снята с вас. Ваши руки простерты к Богу как в молитве. Сначала вы преклоняете колени, но все остальное тело держите прямо. Ты говоришь ⁷: «Я отрекаюсь от сатаны, и от всех ангелов его, и от всех дел его, и от всего служения его, и от всей хитрости его, и от всего мирского обмана его. И я заключаю договор, и верю, и крещусь во имя Отца, и Сына, и Святого Духа». В это время ты преклоняешь колени ⁸ на землю, а все тело держишь прямо, и твои руки свободно простерты к небу (f. 93r) ⁹ как в молитве. Епископ ¹⁰ же, облаченный в льняное одеяние, чистое ¹¹ и торжественное, помазует твой лоб елеем помазания и говорит: «Помазуются имярек во имя Отца, и Сына, и Святого Духа». Твой поручитель, стоящий сзади тебя, протирает льняное покрывало над твоей головой и поднимает тебя [с колен], ставя тебя прямо.

ГОМИЛИЯ ТРЕТЬЯ

Вы поняли достаточно из уже сказанного, что, согласно древнему преданию, необходимо совершить над крещаемыми все, что предшествует таинству. Когда вы приходите записаться [в списки ко крещению] в надежде жизни небесной, [во время] экзорцизмов вы участвуете в некоем суде с дьяволом и, согласно постановлению божественного суда, получаете свободу от рабства ему. Так, вы производите слова веры и молитвы ¹² и в них посредством священников ¹³ совершаете исповедание и [заключаете] договор с Богом пребывать в любви к божественно-

6. ܩܕܝܫܐ ܕܩܪܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ *ṣurat ktāb d-mēmṛā d-tlātā* (букв. «текст книги третьей гомилии»).

Здесь переводчик называет вторую гомилию на крещение третьей, потому что она — третья по счету после гомилии на «Отче наш» и первой гомилии на крещение в рукописи второй части «Огласительных гомилий», которые включали в себя упомянутые гомилию на молитву Господню, три гомилии на крещение и две на евхаристию.

7. Смена местоимения в сирийском тексте:

ܕܐܝܢܐ ܕܐܝܢܐ

8. В рукописи стоит единственное число.

9. В тексте перевода приводится нумерация источника. Номер располагается вверху листа рукописи. — *Прим. ред.*

10. ܩܝܫܘܢܐ *kāhnā* (греч. ἱερεύς). Томас Финн замечает, что, хотя слово ἱερεύς во второй половине IV и в

V в. не имело определенного значения и употреблялось по отношению и к священнику, и к епископу, в единственном числе оно могло обозначать епископа [*Witkamp*, 54–55; *Finn*, 126].

11. Текст поврежден в рукописи. Мингана восстановил это слово как ܩܕܝܫܘܢܐ *neqdē*.

12. ܩܕܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ ܕܩܝܫܘܢܐ *melē d-haymānutā w-da-šlotā*, т. е. Символ веры и молитву Господню.

13. ܩܝܫܘܢܐ *kāhnē*. Множественное число слова ܩܝܫܘܢܐ в данном случае может указывать на священников, которые помогли епископу совершать таинство крещение. В предыдущей гомилии Феодор упоминает, что чтение Символа веры и молитвы Господней совершалось перед епископом [*Феодор Монуестийский* 2023, 167], однако можно предположить, что по причине множества кандидатов ко крещению, священники выслушивали исповедания просвещаемых от лица епископа.

му естеству, т. е. к Отцу, Сыну и Святому Духу, которое есть для вас источник великих благ, если вы думаете о Нем то, что следует думать, и если вы живете в этом мире согласно образу жизни небесной, насколько в ваших силах.

Так прекрасно учение о том, что вы получите в таинстве. Если вы узнаете его смысл, вы приобретете весьма немалое богатство. После того, как посредством экзорцизмов вы удалились от рабства тирану¹⁴ и путем чтения наизусть Символа веры¹⁵ перед Богом совершили исповедания, полные благоговейного страха, вы приближаетесь к таинству, а в каком виде — это вам необходимо узнать.

Вы снова стоите босыми на мешковине, в то время как ваша верхняя одежда снята с вас, ваши руки простерты (f. 93v) к Богу как в молитве. Все это похоже на то, что вы совершаете во время экзорцизмов, и этим вы возвещаете о вашем древнем плене и о вашем рабстве, что, будучи горько наказаны, вы стали жертвой тирана. Потому, по справедливости, когда вы удаляетесь от этого образа [жертвы] и от этих воспоминаний, вы приходите к таинству, в котором открыто причастие будущим благам. Однако вы творите это воспоминание, чтобы показать, от чего вы удалились и к чему стремитесь перейти.

Сначала вы преклоняете колени, но все остальное тело держите прямо. По образу того, кто молится, вы простираете ваши руки к Богу. Поскольку через грех мы все пали и согласно смертному приговору повержены на землю, следует нам во имя Иисуса Христа приклонять колени, по слову блаженного апостола Павла: «чтобы мы исповедали, что Господь есть Иисус Христос во славу Бога Отца» (Фил 2:10–11). Посредством этого исповедания мы являем все, что мы получили от божественного естества путем домостроительства, что во Христе Господе нашем, Которого Он вознес на небеса и показал Господом всего и первым [в деле] нашего спасения. Потому следует быть явленным всему этому в вас, падающих на землю, по слову блаженного Павла¹⁶. Вы, посредством таинства принимающие причастие неизглаголаных благ и призванные к ним по вере в Иисуса Господа нашего, должны преклонять колени и являть свое древнее падение и приносить поклонение Богу, источнику благ. Вы должны стоять на коленях, выпрямив спину и (f. 94r) устремив взгляд к небесам. Этот [видимый] образ знаменует, что вы приносите Богу молитву и просите об освобождении от древнего рабства и причастии небесных благ. Когда вы стоите в такой позе, [к вам] приближаются особые помощники¹⁷ и говорят почти то же, что ангел сказал блаженному Корнилию, когда явился [ему]: «Ваши молитвы были услышаны, и прошения получили ответ. Бог воззрел на ваши несчастья, которыми вы с самого начала были охвачены, и смиловался над вами, потому что долго вы работали тирану и пребывали в его горь-

14. ܩܘܪܝܢܐ *qurānā* от греч. *túrpanos*, т. е. дьявол.

15. ܩܘܪܝܢܐ ܕܗܘܡܢܘܬܐ *b-tenyānā d-haymānutā* (букв. «в повторении веры»).

16. См.: Деяния 26:14. Как Павел и его спутники пали на землю во время чудесного явления Иисуса,

оглашенные должны исповедать свою веру в Иисуса через преклонение колен.

17. ܗܐܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘܢܐ ܗܐܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘܢܐ *hālen d-‘al tešmeštā hāde simin* (букв. «те, кто поставлен на это служение»).

ком рабстве. Он увидел, как много и какие беды вы претерпевали от него, и Он соблаговолил избавить вас от этого рабства и освободить от множества древних зол, привести вас к свободе и даровать вам причастие неизглаголенных небесных благ, чтобы, получив их, с того момента вы стали свободны от всякого зла». Так, что, вам кажется, вы узнаете, посредством чего вы должны принять избавление от прежних бед и насладиться благами? Таковы те исповедания и соглашение, которые вы совершаете, путем чего вы получаете освобождение от древних зол и принимаете причастие ожидаемым благам.

Я отрекаюсь от сатаны, от всех ангелов его, от всего служения его, и от всей хитрости его, и от всего мирского обмана его. И я заключаю договор, и верю, и крещусь во имя Отца, и Сына, и Святого Духа.

Диакон, которые в то время (f. 94v) подходят к вам, готовят вас произнести эти слова. Каково же значение этих слов? Пришло время рассказать вам, чтобы вы узнали смысл этих соглашений и исповеданий¹⁸, посредством которых вы получаете блаженство всего этого дара. Поскольку дьявол, которому вы были послушны, начиная с глав вашего [человеческого] рода¹⁹, был для вас причиной многих и великих зол, вы должны исповедать, что удаляетесь от него, когда путем всех этих действий и испытаний²⁰ прочувствуете вред, нанесенный вам. Поэтому вы говорите: «*Я отрекаюсь от сатаны*». Ранее вы, даже когда хотели, не смели употреблять эти слова, потому что боялись по причине своего рабства. Однако, поскольку посредством экзорцизмов, через божественный судебный приговор, вы получили свободу, вы с уверенностью этими словами совершаете исповедание и отрекаетесь от него. Поэтому вы говорите: «*Я отрекаюсь от сатаны*». Одновременно вы признаете свое бывшее общение с ним и нынешнее отречение от него. Никто не говорит «я отрекаюсь» от того, с чем у него не было отношений. Однако вы со [времени] отцов ваших приняли его господство, имели губительное соглашение с ним и служили ему в горьком рабстве, [потому] особенно необходимы вам эти слова. [По причине привычки] вы с трудом ощущаете вред, полученный от его господства. Однако вы в то же время подчинились власти, которая освободит вас от него. [Так,] вы должны сказать: «*Отрекаюсь от сатаны*», имея в виду²¹: (f. 95r) у нас нет никакого причастия ему. С трудом я ощущал то зло, которое он ежедневно пытается причинить нам. Я узнал, сколько навредил сам себе Адам, [наш] общий отец, когда поверил [сатане], и сколько несчастий выпало ему и тем, кто с ним

18. ܩܘܝܡܝܢܐ ܩܘܝܡܝܢܐ ܩܘܝܡܝܢܐ *haylā d-tanway w-d-ḡyāmē w-d-tawdyātā* (букв. «силу соглашения, договоров и исповеданий»: поскольку ܩܘܝܡܝܢܐ ܩܘܝܡܝܢܐ — гендиадис, я перевожу его как одно слово).

19. Т. е. Адама и Евы.

20. См. положение тела оглашенного во время произнесения экзорцизмов и отречения от сатаны, которое должно напоминать ему о грехопадении, и сами экзорцизмы, которые представляют собой некий суд над сатаной.

21. ܩܘܝܡܝܢܐ ܩܘܝܡܝܢܐ *emriton hāde* (букв. «говоря это»).

предали ему свои души, и сколько бед затем претерпевали люди, которые выбрали быть рабами [дьяволу]. Однако, поскольку через Христа ныне была явлена великая и чудесная благодать, та, которая освободила нас от сил того тирана, та, что избавила нас от рабства, та, что дала нам дивное причастие [небесным] благам, я узнал дело благодати Его. Я знаю Господа моего и что Он есть истинно Господь, Тот, Кто сотворил меня, когда меня не было, и не прекращает каждый день делать мне доброе, и, когда я предаю Его, Он не удаляется от меня, творя благо мне. Он — Тот, Кто явил нам благоговейный дар и не только освобождение от зол дал нам, но и надежду неизглаголенных благ положил перед нами.

Итак, «я отрекаюсь от сатаны». Я ухожу от всякого общения с ним и провозглашаю исповедание, чтобы отныне не возвращаться к нему, также чтобы никакой связи не было у меня с ним. Я избегаю его полностью как врага и злодея, который был для нас источником неисчислимых зол и который не умеет делать благое, но пытается изо всех сил бороться с нами и победить нас. Потому «я отрекаюсь» показывает, что я не выбираю больше [его волю] и не вхожу в общение с ним. Если бы сатана атаковал нас открыто и собственноручно вредил (f. 95v) нам, достаточно было бы этих слов, в которых явлено исповедание «я отрекаюсь от него», чтобы ты никогда не заводил дружбы с ним. Однако, поскольку он невидимый, через видимых существ он умеет воевать с нами. Он использует тех людей, которых он однажды поработил и сделал орудиями своего зла, для соблазнения остальных. [Поэтому] ты добавляешь: «и от ангелов его».

«Ангелами его» [исповедание отречения от сатаны] называет всех тех людей, кто подвергся его злему влиянию²² и творят зло ко вреду других. Поскольку в начале еще не было никого, кто склонял бы ко греху и был подходящим [орудием], чтобы послужить ко вреду других, змий стал ему [таким] орудием, которое [сатана] использовал и через которого соблазнил и обманул человека. Но потому, что он уже уловил [в свои сети] людей, поработив их, он постоянно использовал подходящих ему людей для вреда другим. Поэтому сказал благословенный Павел: «Я боюсь, чтобы, как соблазнил змий Еву своей хитростью, не отвратил бы он ваши мысли от простоты ко Христу» (2 Кор 11:3)²³. Он показал, что стремящиеся ныне отвратить их²⁴ от должного, таковое служение выполняют для дьявола, которое тогда исполнил змий для соблазна людей. Потому после того, как ты говоришь: «Отрекаюсь от сатаны», — добавляешь, — «и от ангелов его».

«Ангелами его» ты называешь тех, кто служит воле его, чтобы соблазнять и обманывать людей. Ангелами сатаны следует нам считать всех тех, кто занят внешней премудростью²⁵ и ложь нечестия²⁶ ввел в мир. Ангелы сатаны очевидно есть

22. *aydā hay bištā qabbel menēh* (букв. «таковое зло они приняли от него»).

23. Перевод буквальный. Ср. синодальный перевод: «Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своей

прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, [уклонившись] от простоты во Христе».

24. Коринфян.

25. Т. е. языческой, эллинской.

26. *hanputā*, т. е. язычества.

все (f. 96r) поэты²⁷, которые своими баснями умножают поклонение идолам и посредством своей премудрости делают правдоподобным обман язычества. Ангелы сатаны — те, кто во имя философии²⁸ утверждают пагубные учения язычников и извращают многих настолько, что они не побеждаются словом благочестия. Ангелы сатаны также есть ересиархи²⁹, которые после пришествия Господа Христа, чуждые благочестия, говорят ложь во имя Христа и распространяют ее в мире. Ангелы сатаны: Мани, Маркион, Валентин³⁰, — те, кто отторгали видимое творение от творческой силы Бога, говоря, что оно произошло от другой причины, помимо Бога. Ангел сатаны есть Павел Самосатский³¹, тот, кто говорил, что Христос Господь есть простой человек и отвергал ипостась божества Единородного³², которая предвечна. Ангелы сатаны — Арий и Евномий³³, которые смели называть божественную природу Единородного сотворенной и [говорить], что Его не было от начала и что по закону твари Он из ничего пришел в бытие, и, [с одной стороны], подражая эллинским басням, они называют сущность Сына сотворенной, словно те, они говорят, что познают Бога по природе, [с другой] — уподобляясь неразумию³⁴ иудеев, не исповедуют, что Сын есть от Отца, и что Он есть от начала из сущности Его, и что Он воистину есть Сын истинный. Но они называют Сына подобно тому, как у иудеев называются сыновья Божии, которые по благодати,

27. *ἄγγελοι ποιῆται* poētē (заимствование с греч. ποιητής).

28. *ἄγγελοι φιλοσοφίας* pilāwāsāwputā, от греч. φιλοσοφία.

29. *ἄγγελοι ἑρέσιων* rišānē d-heresis, от греч. αἱρεσιάρχης.

30. Мани, Маркион и Валентин — основоположники околочристианских течений II–III вв., исповедовавших дуализм — учение о существовании другого «злого» Бога помимо Бога Отца Иисуса Христа. Мани, основатель манихейства, происходил из Персии и проповедовал существование двух начал, света и тьмы, последнее из которых отождествлялось с материей [Заболотный, 339–359]. Маркион учил о том, что мир сотворен «карающим» Богом Ветхого завета, отличным от Бога Отца, и отвергал Ветхий завет и некоторые книги Нового, так что его канон состоял из Евангелия от Луки и посланий апостола Павла (кроме пастырских и Послания к Евреям). Маркиониты существовали в сирийской местности вплоть до V в. Гностические системы — система Валентина является одной из самых влиятельных — учили о благом трансцендентном Боге и о демиурге, творце мира, отпадшем от благодати первого бога. Материя, как сотворенная демиургом, есть зло по природе [Пономарев, 627–638; Drobner, 144–151].

31. Павел, родом из города Самосата, рукоположенный в епископы Антиохии в 260 г., был осужден в 268 г. на Антиохийском поместном соборе за учение о том, что Христос был простым человеком по природе [Quasten, 140–141]. Феодор упоминает Павла не только потому, что тот в свое время был

епископом Антиохии, столицы региона, в котором жил и учил он сам, но и потому что при жизни Феодор, вероятно, был обвиняем в том, что он учит о «двух сынах» — о простом человеке Иисусе и о Сыне Божьем [Jansen, 171, 250].

32. Согласно Феодору, во Христе есть две ипостаси (*qnotē* *قوتة*), божественная и человеческая, которые соответствуют его двум природам, однако лишь одно лицо (*paršopā* *پارشوپا* *πρόσωπον*). См.: [Sullivan, 203 ff; Greer, 53–54; Abramowski, 265, 293; Abramowski, Goodman, 179–181; Grillmeyer, 352].

33. Арий и Евномий — еретики IV в. Ливиец Арий был священником в Александрии и, согласно общепринятому пониманию, учил о том, что Бог Сын не совечен Богу Отцу и что Он есть величайшее и совершеннейшее из тварных существ. Арий осужден на Первом Вселенском соборе в Никее в 325 г. [Янг, 82–92; Drobner, 255–258]. Во второй половине IV в. Евномий Каппадокиец (ок. 325 — ок. 395), ученик софиста Аэция, проповедовал новую версию арианства, уча о неподобии Сына Отцу по сущности, поскольку Сын назван «рожденным», в то время как понятие «нерожденность» есть верное определение сущности Отца. Евномий был старшим современником Феодора и активно проповедовал также и в сирийской местности [Янг, 259–264; Witkamp, 190].

34. *ἄλογος* šabrutā (букв. «неопытность», «младенчество»).

а не по природе получили сыновство. Ангел сатаны есть также Аполлинарий³⁵, который извратил исповедание (f. 96v) Отца, и Сына, и Святого Духа и под видом православия провозгласил наше спасение неполным, говоря, что наш ум не был воспринят и не участвует в восприятии благодати, как тело. Ангелы сатаны есть те, кто возглавляет ереси и распространяет лжеучения, будь они удостоены чина епископства или священства, потому что они есть лжепастыри³⁶, [ангелы сатаны также] и все послушные волеизъявлениям сатаны, под видом церковных обрядов пытающиеся склонить [верных] к заблуждениям. Ангелы сатаны есть те, кто после освобождения от закона снова стремятся привести верующих во Христа к соблюдению иудейских [заповедей]. Ангелы сатаны есть те, кто дают людям вредные и бесстыдные советы, которые противоречат божественным заповедям, и думают склонить их к служению злу. От всех них ты отрекаешься, чтобы никакого сообщения не иметь с ними, потому что ты подошел ко Христу и записался в церковные списки ко крещению³⁷. Ты надеешься стать членом Тела Христова посредством рождения во святом крещении и принять причастие Господу Христу, словно тот, кто находится в союзе с Главой и держится подальше от всего, что стремится отделиться от веры³⁸ Церкви.

Но после того, как ты сказал: «Я отрекаюсь от сатаны и всех ангелов его», — добавляешь: «И всего служения его». Как людей, которые служат его злой воле, так и (f. 97r) все то, что делается ими [притворно] во имя [истинного] учения, ты должен сильно возненавидеть и отвернуться [от этого], как от того, что откровенно есть нечестие. Служение сатаны есть все, что относится к язычеству: не только жертвы, поклонение идолам и то, что входит в служение согласно древним обычаям, но и все, что имеет начало в [язычестве], что губит человеческие души. Служение сатаны есть увлечение астрологией и наблюдения за движениями солнца, луны и звезд, чтобы таким образом и всяким [суеверным] действием, которое совершается в начале дела, подготовиться к тому, чтобы выйти в путь. [Служение сатаны есть также] верование, что от перемещения этих [светил] может быть помощь или вред человеку. Наконец, разглядывание движения звезд и [выискивание] того, что они предвозвещают, посредством чего становится явным будущее, истинно есть служение сатаны. Потому от всего, подобного этому, должен удалиться тот, кто стремится взирать на Бога одного, вверяя себя [Его] промыслу, и надеяться на все, что от Него, — все блага и прекращение зла. [Он не должен] думать, что существует

35. Аполлинарий Лаодикийский (ок. 315–393) — еще один старший современник Феодора, активно проповедующий в Сирии. Будучи поборником Никейской веры и стремясь сохранить единосущие Сына Отцу и при этом целостность личности Иисуса Христа, Аполлинарий учил о воплощении как замещении человеческого ума во Иисусе Христе божеством Сына [Drobner, 277–280; Witkamp, 190].

36. ܡܕܒܒܪܢܐ ܩܝܘܡܐ ܝܬܝܗܘܢ ܕܡܠܬܐ ܕܩܝܘܡܐ ܕܩܝܘܡܐ
mdabbbrānā w-qayumē itayhon d-meltā d-qayumā (букв. «они есть вожди и предстоятели слова лжи» — гендиадис).

37. ܩܬܒܬ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
etktebt b-'edatā d-alāhā (букв. «ты записался в церковь Божию»).

38. ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
haymānutā w-tawditā (букв. «веры и исповедания»).

подобное тому из другого источника³⁹, и знать, что [если он надеется на] существующее вне этой любви и надежды, то подпадает опять под власть дьявола⁴⁰.

Служение сатаны есть омовения и очищения, узлы-амулеты⁴¹, подвешивание квасного хлеба, гадания по [человеческому] телу, а также полету и крику птиц⁴² и другое подобное тому. [Служение сатаны есть также следование иудейским обрядам]⁴³. Служение сатаны есть то, что [совершается] сейчас у еретиков во имя благочестия. Поскольку хотя считается, что эти [еретические] обряды имеют некоторое подобие (f. 97v) церковного богослужения, но они лишены⁴⁴ дара благодати Духа Святого и совершаются в нечестии. Это явно есть служение сатаны. Да, истинны слова Господа, который сказал: «Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!“ — входит в Царствие Небесное, но тот, кто исполняет волю Отца Моего, Который на небесах» (Мф 7:21). Поскольку ясно, что нет пользы от призывания Господа, когда умом ты пребываешь с нечестивыми вне истинной веры⁴⁵, то ничего из того, что осуществляется у них по подобию церковного учения, не приносит пользы делающим это, поскольку оно совершается без Бога и лишено дара Духа Святого.

Подобно тому, как ты не считаешь царями тех, кто в театральной пьесе⁴⁶ играют царей, но все они являют собой действо, пародирующее⁴⁷ и вызывающее смех, поскольку дела, подобные реальности, являются перед глазами, — так и все то, что совершается у еретиков во имя [истинного] учения, будь то крещение, Евхаристия или другое что, — все это достойно смеха. Нам следует презирать это как служение сатаны, потому что все это становится началом нечестия.

Также ты говоришь: «*От всей хитрости его*». Хитростью же сатаны, как очевидно, называют совершаемое у язычников во имя истинного учения, поскольку

39. ܡܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ *men gabbā hrēnā* (букв. «с другой стороны», т. е. помимо Бога).

40. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ *trunutēh w-šultānēh d-ākelqaršā* (гендиадис: «владычество и господство дьявола»).

41. ܩܘܬܪܐ *qetrē* (букв. «узлы»). В античности была распространена вера в защитные силы узлов или перекрещивающихся узоров. Такой орнамент вышивался на одежде, использовался в создании амулетов и изображался на напольных мозаиках, особенно у входа в помещение, чтобы преградить дорогу злым духам [Morgan, 39–42; Mitchell, 282–284].

42. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ *d-guṣmā; rpāpē aw qālā d-pārahtā* (букв. «наблюдения тела; полет или голос птиц»). Можно предположить, что, говоря о «наблюдениях тела», Феодор имеет в виду морфоскопию (вероятно, ܩܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ это буквальный перевод слова морфоскопия), т. е. гадание о судьбе человека по общей форме тела [Bouché-Leclercq 1879, 174–175]. Орнитомансия (гадание по полету и голосу птиц)

практиковалась еще в классической античности. Такие гадания описаны у Гомера (*Homer. Iliad. 1. 69; 2. 158–159, 858; 6. 76; 10. 274–282; 13. 70; 17. 218; Homer. Od. 15. 525–534; 17. 151–161*). Коллегия авгуров в Древнем Риме гадала по полету диких птиц [Ткаченко, 254–259; Bouché-Leclercq 1879, 127–143; Bouché-Leclercq 1882, 175–317].

43. Предложение пропущено в рукописи по причине сходности слов в начале этой фразы и последующей и приписано на полях.

44. В рукописи: ܩܘܬܪܐ *gelyā hi* ([богослужение] «явлено»), что не имеет смысла и очевидно есть ошибка переписчика. Исправлено в первом английском издании на ܩܘܬܪܐ *glizā hi* ([богослужение] «лишено»).

45. ܩܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ *lbar men dehalt alāhā* (букв. «вне благочестия») — заменено в тексте на «вне истинной веры» во избежание тавтологии.

46. ܩܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ *b-teaṭrawn w-ba-šātā* (букв. «в театре и пьесе» — гендиадис).

47. ܩܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ *tuṣyāqā w-buzāhā* (букв. «пародия и насмешка» — гендиадис).

они театрално совершают то [богослужение], что развертывается на глазах у всех, чтобы удивить смотрящих и ввести в заблуждение других. Все это ныне по благодати Божьей (f. 98r) уничтожено. Однако, тем не менее, нам следует думать так о ересь, поскольку сатана, увидев, что обман язычества разрушен именем Христа, стремится соблазнять людей другим способом и находит ереси и всех, поставленных во главе их, подобно тому, что совершается в Церкви по сходству названий и причастности ее образу. Они могут соратить простых с правого пути и привести их к греховному падению.

Затем ты говоришь: «*И от всего мирского обмана его*». Обманом его называют театр, цирк, стадион, атлетические состязания, песни, водяные органы⁴⁸ и танцы. Все это сатана посеял в мире сем, под видом удовольствия соблазняя души людей к гибели. И поскольку несложно понять, сколько вреда от этого было человеческим душам, записанный в небесное жительство причастник грядущих [благ], надеющийся посредством второго рождения в крещении стать членом Господа Христа, Главы нашего, должен уклоняться от того, что вне таинства Нового Завета. Такое поведение прилично тому, кто есть на небесах, и нам следует вести себя согласно [нашему] положению, поскольку мы есть члены Его. Потому в то время, когда ты стоишь в той позе⁴⁹, упомянутой нами ранее, ты заключаешь договор⁵⁰: «Я отрекаюсь от сатаны, от всех ангелов его, от всего служения его, и от всей хитрости его, и от всего мирского обмана его. И я заключаю договор с естеством божественным и присноблаженным (f. 98v) Отца, и Сына, и Святого Духа».

Когда ты сказал: «*Я отрекаюсь от сатаны, от всех ангелов его, от всего служения его, и от всей хитрости его, и от всего мирского обмана его*», — добавил: «*Я заключаю договор, и верю, и крещусь во имя Отца, и Сына, и Святого Духа*». Как когда ты говоришь «я отрекаюсь» и полностью удаляешься [от сатаны], ты показываешь, что не возвратишься к нему и не выберешь общение с тем, что принадлежит ему, так, когда ты заключаешь договор, ты показываешь, что ты действительно пребудешь с Богом, и так ты будешь с Ним непрерывно⁵¹, и никаким образом не будешь удален от Него, и считаешь наиболее ценным проводить жизнь согласно Его законам⁵².

Однако также необходимо было добавить: «*И верю*», потому что верить необходимо приближающемуся к Тому, Кто есть Бог, как сказал блаженный Павел (ср. Евр 11:6). Ибо природа Божия невидима, и [Символ] веры читается и исповедуется подходящим [к Нему], который таким образом соприкасается с Ним и пре-

48. Гидравлос — водяной орган, предок современного органа, популярный музыкальный инструмент в странах Средиземноморья и затем во всей Римской империи. Гидравлос использовали в театре и цирковых представлениях, на пиршествах, гладиаторских боях и др.

49. *eskimā* (букв. «образе», *ṣūḡma*).

50. *qūātē w-tanway* (букв. «договоры и соглашения» — гендиадис).

51. *d-lā zu'za* (см. рукопись; правильное написание *d-lā zu'za* — «без нарушений»).

52. *teḥe w-tetḥapak wa-dbārē d-lāḥmin l-nāmusaw tetdbar* (букв. «жить, и обращаться, и вести себя согласно его законам» — гендиатрис).

бывает в общении с Ним. Невидимы также неизглаголаннные блага, которые Он уготовил для нас на небесах через домостроительство Господа Христа, на которые надеемся мы, приходящие к Нему и принимающие таинство крещения. Поэтому необходима вера также и в [эти] блага, уготовленные нам и сейчас невидимые, которые, как разум крепко верит, мы без (f. 99r) сомнения получим. Потому к «и верю» ты прибавляешь «и крещусь», ибо через веру в эти будущие [блага] ты подходишь к дару святого крещения, чтобы родиться свыше, умереть со Христом, и воскреснуть с Ним с того момента, когда ты таким образом принял другое рождение вместо первого, и иметь причастие [Ему] на небесах. Поскольку ты смертен по природе, ты не можешь войти в селения небесные, но когда ты произносишь эти слова⁵³ в крещении, и воскресаешь со Христом посредством этого таинства, и принимаешь образ того ожидаемого нового рождения, тогда ты будешь являться небесным жителем и причастником Царствия Небесного. К этому всему ты добавляешь: «Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа», т. е. во имя божественной природы. Она есть естество вечное, она есть источник всего, она есть та, что вначале сотворила нас и сейчас обновляет нас, она есть Отец, Сын и Дух Святой. К ней мы приближаемся ныне, с ней заключаем справедливый договор, с той, что есть источник многих и великих благ как вначале, так и сейчас. С ней мы заключаем эти неизглаголаннные соглашения, исповедуя верить в нее с этого времени. Во имя ее мы крестимся и посредством нее надеемся получить те блага, которые сейчас даны нам в виде символа⁵⁴, и пребываем в радости будущих благ. Когда мы в действительности воскреснем из мертвых, бессмертные и неизменные по природе, мы будем наследниками и причастниками (f. 99v) жизни⁵⁵ небесной. Эти соглашения ты совершаешь [стоя] в положении, которое было прежде описано. Ты преклоняешь колена на землю или подобно смиренной молитве, [в которой] ты обращаешься к Богу, или в качестве напоминания о своем падении в начале [мира]. Ты держишь спину прямо и взираешь вверх на небо. Свои руки ты держишь вместе по образу молящегося, чтобы показать, что ты поклоняешься Богу небесному и отныне ты [на Него] взираешь, и чтобы ты восстал от своего древнего падения. Поскольку ты был чужд Богу, посредством этих соглашений, о которых говорилось ранее, ты исповедаешь Ему, что ты сделал себя достойным ожидаемого дара. Взирая на Него и сложив руки как в молитве, с этого момента ты имеешь надежду на [Его] милости, на восстановление от падения и на радость будущих благ.

53. Сочетания со Христом.

54. ܒܫܡܝܗܘܘܢܐ ܒ-*tšpsā* (τύπος). Феодор учит о частичном причастии небесной реальности через таинства крещения и евхаристии уже здесь и сейчас. «Символ», «знак» и «тип» — специальные понятия, которые Феодор использует для описания этой неполной, но реальной причастности небесным благам, которые в полноте верующие

получат в будущем веке. О сакраментологии Феодора см.: [Феодор Мопсуестийский 2023, 145–149; *Les Homélie Catéchétiques*, 412–415; *Oñatibia*, 102–103, 107 ff; *Abramowski*, 274–276; *Greer*, 80–81, 84; *Riley*, 280–283, 286–288; *Bruns*, 325, 330, 333; *McLeod*, 70–72].

55. ܒܫܡܝܗܘܘܢܐ ܒ-*umrā w-b-hupākā* (букв. «в жизни и поведении» — гендиадис).

Так, ты должен принять первую часть таинства⁵⁶, что, мы верим, есть обещание небесных благ, чаемых и неизглаголаных. Когда ты совершаешь свои исповедания, [к тебе] подходит епископ, одетый не в обычное облачение и не в ту одежду, в которую он был одет прежде, но вместо одежды той, в которую он привык одеваться, он облачился в чистое и величественное одеяние из льняной ткани⁵⁷. Новизной этого образа он свидетельствует о новизне того мира, в который ты собираешься перейти. Великолепием же [этого белого облачения] он показывает, что ты [тоже] будешь возвеличен в той новой жизни. Чистотой он указывает на простоту и утешение того мира. [Все] это (f. 100r) он являет посредством облачения, одновременно таинственностью своего одеяния вселяя в тебя благоговение и с этим благоговением укореняя в тебе любовь, чтобы благодаря этой новизне [облачения] ты устремлял взор к добродетели.

Он⁵⁸ помазует твой лоб елеем помазания и говорит: «Помазуются имярек во имя Отца, и Сына, и Святого Духа». Приближается эта первая часть таинства⁵⁹, которая не иначе совершается как во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, поскольку от Кого ты ожидаешь все блага, во имя Того⁶⁰ по необходимости епископ совершает начало таинства. Отныне уже на деле ты подходишь к призванию, которое ты должен принять за ориентир, и жить, по своей воле ставя [его] выше всего. Это помазание, которым ты сейчас помазуешься, есть знак того, что ты запечатляешься как агнец Христов и воин Небесного Царя. Поскольку овца тотчас, когда приобретается, запечатляется знаком, который показывает, какому владельцу она принадлежит, и таким образом тот же самый пастырь будет пасти ее, и в том же самом загоне она будет находиться вместе с другими овцами с той же печатью, которая показывает, [что они принадлежат одному и тому же владельцу. Так же и воин, который призван на служение]⁶¹ и который, согласно возрасту и устройению тела, оказался достойным быть избранным на царскую службу, вначале получает печать на руку, которая являет, какому царю он служит. Подобным же путем и ты избран сейчас для Царствия Небесного, и через испытание ты оказался [достойным] стать воином Небесного Царя. Вначале ты получаешь печать на лоб, который есть часть головы и часть более почетная (f. 100v), чем все тело, которая выше всего тела, а также и лица, [и] к которой мы привыкли приближаться, смотря друг на друга, когда мы разговариваем. Так, на лбу ты получаешь запечатление, чтобы посредством этого [высокого] места в твоём теле ты явил себя имеющим великое дерзновение⁶². «Поскольку сейчас мы видим как через зеркало,

56. ܩܘܪܒܐ ܕܪܐܝܬܐ *rešitā d-rāzē*. Согласно Феодору, с обряда помазания лба начиналось само таинство крещения, в то время как запись ко крещению, экзорцизмы, отречение от сатаны и сочетание Христу были обрядами, предшествующими таинству [Witkamp, 50–51]. См. также «Предисловие переводчика».

57. Т. е. светлое облачение из льна.

58. Т. е. епископ.

59. ܩܘܪܒܐ ܕܪܐܝܬܐ *rešitā d-rāzē*.

60. ܡܢ ܗܘܢܐ *men tammān* (букв. «оттуда»).

61. Строка между двумя астерисками пропущена переписчиком и добавлена на полях.

62. ܩܘܪܒܐܢܐ *paresia* (от греч. λαρρησία, букв. «откровенная речь, прямота, смелость, дерзновение»). В богословии Феодора дерзновение перед Богом,

посредством притч, тогда же лицом к лицу» (1 Кор 13:12)⁶³ и «с открытыми лицами, как в зеркале, мы видим славу Божию и в [Его] образ изменяемся от славы в славу, как от Господа Духа» (2 Кор 3:18), как сказал блаженный Павел. Нужно, чтобы мы получали помазание на самую высокую часть лица, чтобы издали устрашали демонов и они не могли бы приблизиться к нам и навредить нам и чтобы явлено было, что мы имеем дерзновение к Богу с открытыми лицами взирая на Него, представляя перед Ним также [эту] печать и показывая, что мы — друзья и воины Господа Христа.

Все это совершает епископ, когда помазует твой лоб. Теми словами, упомянутыми ранее, он отделяет тебя от всех остальных и провозглашает воином Того, Кто есть воистину Царь, и жителем небесным. Помазание [лба] показывает, что у тебя есть ко всему этому причастие и близость. Тотчас [после помазания] твой поручитель, который стоит позади тебя, распространяет льняное полотно над твоей головой, поднимает тебя и поставяет прямо. Поднимаясь с колен, ты показываешь, что свое древнее падение (f. 101r) ты оставил и не имеешь причастия ни земле, ни земным вещам. Твое поклонение и молитва были приняты, и ты несешь на себе помазание, знак избрания на неизглаголанное служение. Поэтому ты призван к небу, и таковой образ жизни⁶⁴ ты должен вести и удаляться от всего земного. Ибо посредством льняной ткани, простертой над твоей головой, [поручитель] свидетельствует о свободе, к которой ты призван. Потому сначала ты стоишь с непокрытой головой⁶⁵, каков есть внешний вид пленных и рабов. Когда же ты помазуешься, ты возлагаешь полотно на свою голову, что есть знак свободы, к которой ты призван, подобно тому, как у них⁶⁶ есть обычай покрывать голову полотном и носить это украшение и дома, и на улице.

Итак, когда ты был явлен и запечатлен как воин Христов, ты получаешь [все] остальное в таинстве. Через него ты принимаешь всеоружие Духа (ср. Еф 6:11) и причастие небесным благам. Однако каким образом оно совершилось? Мы должны рассказать [об этом] постепенно, но на сегодня достаточно сказанного, и обычным заключением мы положим границу нашей речи, вознося хвалу Богу Отцу, и Единородному Сыну, и Духу Святому, ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

КОНЕЦ ТРЕТЬЕЙ ГОМИЛИИ

которое оглашенный получает с момента помазания лба перед крещением. Поскольку в античном мире *πῦρ* как свободная речь считалась правом свободных граждан и привилегией друзей, кандидат ко крещению получает помазание как символ своего небесного «гражданства» и как знак близости Богу. О понятии дерзновения у Феодора см.: [Феодор Мопсуестийский 2021, 194; Riley, 118–119, 123–131; Unnik, 14]. См. «Предисловие переводчика».

63. Перевод буквальный. Ср. синодальный перевод: «Теперь мы видим как бы сквозь [тусклое] стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу».

64. *ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀρετὴ* *umrā w-hurākā* (букв. «жизнь и поведение» — гендиадис).

65. *ἀνεκκάλυπτος* *artelā'it* (букв. «открыто, в раздетом виде»).

66. Т. е. у свободных граждан.

Источники

1. *Феодор Мопсуестийский 2021* = Феодор Мопсуестийский. Гомилия на молитву Господню (11-я из цикла «Огласительные гомилии») / Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2021. Вып. 39. С. 184–209. https://doi.org/10.25803/26587599_2021_39_184.
2. *Феодор Мопсуестийский 2023* = Феодор Мопсуестийский. Первая гомилия на крещение (12-я огласительная гомилия) / Перевод, вступительная статья и комментарии С. С. Пучковой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2023. Вып. 45. С. 138–171. https://doi.org/10.25803/26587599_2023_45_138.
3. *Jean Chrysostome 1957* = Wenger A. (ed.) (1957). Jean Chrysostome. Huit Catéchèses baptismales. Paris : Cerf. (Sources Chrétiennes; v. 50).
4. *Jean Chrysostome 1990* = Piédanel A., Doutreleau L. (eds.) (1990). Jean Chrysostome. Trois Catéchèses baptismales. Paris : Cerf. (Sources Chrétiennes; v. 366).
5. *Ioannes Chrysostomus* = Ioannes Chrysostomus. “Ad illuminandos catecheses 2”, in *Patrologia Graeca*, v. 49, pp. 231–240.
6. *Les Constitutions* = Metzger M. (ed.) (1987). Les Constitutions Apostoliques III. Paris : Cerf. (Sources Chrétiennes; v. 336).
7. *Les Homelies Catéchétiques* = Tonneau R., Devreesse R. (eds.) (1949). Les Homelies Catéchétiques de Théodore de Mopsueste: reproduction phototypique du Ms. Mingana Syr. 561, traduction, introduction, index. Vatican : Biblioteca Apostolica Vaticana. (Studi e Testi; v. 145).
8. *Mingana* = Mingana A. (ed.) (1933). Commentary on the Lord’s Prayer, on the Sacraments of Baptism and the Eucharist. Cambridge :Heffer (Woodbrooke Studies; v. 6).

Литература / References

1. *Заболотный* = Заболотный Е. А. Манихейство // Православная энциклопедия. Т. 43. Москва : Православная энциклопедия, 2016. С. 339–359.
Zabolotnyj E. A. (2016). “Manichaeism”, in *The Orthodox Encyclopedia*, v. 43, pp. 339–359 (in Russian).
2. *Пономарев* = Пономарев А. В. Гностицизм // Православная энциклопедия. Т. 11. Москва : Православная энциклопедия, 2006. С. 627–638.
Ponomarjev A. V. (2006). “Gnosticism”, in *The Orthodox Encyclopedia*, v. 11, pp. 627–638 (in Russian).
3. *Ткаченко* = Ткаченко А. А. Гадание // Православная энциклопедия. Т. 10. Москва : Православная энциклопедия, 2005. С. 254–259.

- Тkachenko A. A. (2005). "Divination", in *The Orthodox Encyclopedia*, v. 10, pp. 254–259 (in Russian).
4. Янг = Янг Ф.М. От Никеи до Халкидона : Введение в греческую патристическую литературу и ее исторический контекст / Пер. с англ. П. Б. Михайлов и др. Москва : ПСТГУ, 2013. 620 с.
Young F. M. (2013). *From Nicea to Chalcedon : A Guide to the Literature and Its Background*. Moscow : St. Tikhon's Orthodox University Press (Russian translation).
 5. Abramowski = Abramowski L. (1961). "Zur Theologie Theodors von Mopsuestia". *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, v. 72, pp. 263–293.
 6. Abramowski, Goodman = Abramowski L. Goodman A. E. (1972). *A Nestorian Collection of Christological Texts*, v. 1. Cambridge : University Press.
 7. Bouché-Leclercq 1879 = Bouché-Leclercq A. (1879). *Histoire de la divination dans l'antiquité*, v. 1. Paris : E. Leroux.
 8. Bouché-Leclercq 1882 = Bouché-Leclercq A. (1882). *Histoire de la divination dans l'antiquité*, v. 4. Paris : E. Leroux.
 9. Bruns = Bruns P. (1995). *Den Menschen mit dem Himmel verbinden: eine Studie zu den katechetischen Homilien des Theodor von Mopsuestia*. Leuven : Peeters (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium; v. 549).
 10. Curtin = Curtin T. A. (1971). *The Baptismal Liturgy of Theodore of Mopsuestia : Diss. ... Ph. D. (Theology)*. Washington, DC : CUA Press.
 11. Drobner = Drobner H. R. (1994). *Lehrbuch der Patrologie*. Freiburg; Basel; Wien : Herder.
 12. Finn = Finn Th. (1967). *The Liturgy of Baptism in the Baptismal Instructions of St. John Chrysostom*. Washington, DC : CUA Press.
 13. Greer = Greer R. (1961). *Theodore of Mopsuestia: Exegete and Theologian*. London : Faith Press.
 14. Grillmeyer = Grillmeyer A. (1965). *Christ in Christian Tradition: From the Apostolic Age to Chalcedon (451)*. London : A. R. Mowray and Co. Limited.
 15. Jansen = Jansen T. (2009). *Theodor von Mopsuestia, De Incarnatione. Überlieferung und Christologie der griechischen und lateinischen Fragmente einschliesslich Textausgabe*. Berlin; New York : De Gruyter (Patristische Texte und Studien; v. 65).
 16. Leonhard = Leonhard C. (2004). "Did Theodore of Mopsuestia Quote an Ancient 'Ordo'?" *Studia Liturgica: An International Ecumenical Quarterly for Liturgical Research and Renewal*, v. 34, n. 2, pp. 191–204.
 17. McLeod = McLeod F. (2002). "The Christological Ramification of Theodore of Mopsuestia's Understanding of Baptism and the Eucharist". *Journal of Early Christian Studies*, v. 10, pp. 37–75.
 18. Mitchell = Mitchell J. (2007). "Keeping the Demons out of the House: The Archeology of Apotropaic Strategy and Practice in Late Antique Butrint and

Antigoneia”, in L. Lavan, E. Swift, T. Putzeys (eds.). *Objects in Context, Objects in Use: Material Spatiality in Late Antiquity*. Leiden; Boston : Brill, pp. 273–310.

19. *Morgan* = Morgan F. P. (2018). *Dress and Personal Appearance in Late Antiquity: the Clothing of the Middle and Lower Classes*. Leiden; Boston : Brill.

20. *Oñatibia* = Oñatibia I. (1954). “La vida christiana, tipo de las realidades celestes: un concepto basico de la teologia de Theodore de Mopsuestia”.

Scriptorium Victoriense, v. 1, pp. 100–133.

21. *Quasten* = Quasten J. (1986). *Patrology: The Golden Age of Greek Patristic Literature. From the Council of Nicaea to the Council of Chalcedon*, v. 2.

Westminster, MD : Christian Classics.

22. *Riley* = Riley H. (1974). *Christian Initiation: A Comparative Study of the Interpretation of the Baptismal Liturgy in the Mystagogical Writings of Cyril of Jerusalem, John Chrysostom, Theodore of Mopsuestia and Ambrose of Milan*. Washington, DC : The Catholic University of America Press.

23. *Sullivan* = Sullivan F. (1956). *The Christology of Theodore of Mopsuestia*. Rome : Gregoriana, AG.

24. *Unnik* = Unnik W. C. van. (1983). “Parrhesia in the Catechetical Homilies of Theodore of Mopsuestia”, in *Sparsa Collecta. The Collected Essays of W. C. Van Unnik. Part Three. Patristica. Gnostica. Liturgica*. Leiden : Brill, pp. 134–143. (Novum Testamentum Supplements; v. 31).

25. *Witkamp* = Witkamp N. (2018). *Tradition and Innovation: Baptismal Rite and Mystagogy in Theodore of Mopsuestia and Narsai of Nisibis*. Leiden; Boston : Brill. (Supplements to Vigiliae Christianae; v. 149).

Информация об авторе

С. С. Пучкова, Ph. D. (Theology), преподаватель Библейского колледжа «Наследие».

Information about the author

S. S. Puchkova, Ph. D. (Theology), Lecturer, Heritage Bible College.

Статья поступила в редакцию 21.05.2023; одобрена после рецензирования 25.08.2023; принята к публикации 05.09.2023.